

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»

Факультет/інститут іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Основна іноземна мова

Освітня програма «Англійська мова і література»
Другий (магістерський) рівень

Спеціальність 035 Філологія
035.04 Германські мови та літератури
(переклад включно)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “30” серпня 2019 р.

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Основна іноземна мова
Викладач (-і)	Романишин І.М., Гонтаренко Н.М., Кульчицька О.О.
Контактний телефон викладачів	0504331641; 0677426519; 0951761635
E-mail викладачів	igor.romanyshyn@gmail.com ; natgontarenko@yahoo.com olga.kulchytska@gmail.com
Формат дисципліни	Практичні заняття
Обсяг дисципліни	12 кредитів ЄКТС
Посилання на сайт дистанційного навчання	www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	понеділок, 15.00
2. Анотація до курсу	
<p>У ході вивчення дисципліни «Основна іноземна мова» студенти другого (магістерського) рівня закріплюють і вдосконалюють знання і вміння, які вони отримали на попередньому (бакалаврському) рівні, з усіх видів мовленнєвої діяльності, як письмової, так і усної, в рамках літературної норми. Особлива увага приділяється засвоєнню суспільно-політичної лексики шляхом реферування та анотування автентичних текстів, а також сприйняття на слух матеріалів радіо і телепрограм англійською мовою. На цьому етапі переважає спонтанне мовлення у вигляді діалогів, групових дискусій, ділових ігор, монологічних висловлювань з програмової тематики. Разом з цим поглиблюється загальнофілологічна ерудиція студентів через літературознавчий та лінгвостилістичний аналіз текстів базового підручника. Поглиблення навичок писемного мовлення здійснюється шляхом урізноманітнення видів письмових робіт. Окрім анотацій і есе запроваджується двомовний переклад різножанрових автентичних текстів. При цьому підвищуються вимоги до зовнішнього оформлення робіт, їх змістовності та стилю викладу.</p>	
3. Мета та цілі курсу	
<p>Мета: вироблення уміння застосовувати на практиці отримані філологічні / лінгвістичні / методичні знання, розвиток комунікативної компетентності студентів, розвиток навичок перекладу, активізація творчого потенціалу студентів для самостійного набуття знань.</p> <p>Цілі: вдосконалення граматичної, соціолінгвістичної, дискурсивної, стратегічної компетенції студентів; вдосконалення навичок слухання, читання, говоріння, письма; розробка стратегій самостійної роботи: пошук, опрацювання, створення матеріалів для професійної діяльності; використання матеріалів у професійній діяльності, створення індивідуального портфоліо перекладача.</p>	
4. Результати навчання (компетентності)	
<p>У результаті вивчення дисципліни студент</p> <ul style="list-style-type: none"> - вмітиме застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації англійською мовою; - володітиме технікою написання чіткого, послідовного тексту у певному стилі, а також зможе в усній / письмовій формі висловлювати свою думку стосовно проблеми, що розглядається; - здійснюватиме діяльність відповідного типу двомовної комунікації, тобто відповідного виду перекладу (підготовленого/спонтанного, усного послідовного, усного синхронного, письмового; галузевого, тематичного, побутового) з української мови на англійську, з англійської мови на українську наукового, науково-популярного, публіцистичного, художнього англомовного тексту; 	

- матиме здатність здійснювати інформативний аналіз наукового, науково-популярного, публіцистичного, художнього англомовного тексту, а також філологічний та лінгвостилістичний аналіз оригінального художнього тексту;
- вмітиме реферувати та анотувати науковий, науково-популярний, публіцистичний, художній англомовний текст;
- знаходити, опрацьовувати, застосовувати у професійній діяльності автентичні матеріали.

5. Організація навчання курсу

Обсяг курсу

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	
семінарські заняття / практичні / лабораторні	120
самостійна робота	160
індивідуальні завдання	80

Ознаки курсу

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
1, 2	035 Філологія 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)	1	Н

Тематика курсу

Тема, план	Форма заняття	Література	Завдання, год	Вага оцінки	Термін виконання
Змістовий модуль 1 <i>Розділ 5. Тема</i> Secrets. <i>Розділ 6. Тема</i> Trends.	Практичні заняття; Самостійна робота	1, 4, 5, 6, 7	Практичні завдання Розділів 5 і 6; 28 24	15 балів	Вересень, жовтень, листопад, грудень
Змістовий модуль 2 Філологічний /лінгвостилістични й аналіз оригінального художнього тексту.	Практичні заняття; Самостійна робота	1, 4, 5, 6, 7	6 12	5 балів	Жовтень, листопад, грудень
Змістовий модуль 3 Реферування, анотування публіцистичних текстів, текстів політичних промов.	Практичні заняття; Самостійна робота	1, 4, 5, 6, 7	6 8	5 балів	Жовтень, листопад, грудень
Змістовий модуль 4 Переклад публіцистичних, художніх текстів,	Практичні заняття; Самостійна робота	2, 3	12 30	5 балів	Жовтень, листопад, грудень

політичних промов.					
Змістовий модуль 5 Створення портфоліо перекладача.	Практичні заняття; Індивідуальна робота	2, 3	4 40	10 балів	Жовтень, грудень
Змістовий модуль 6 Тематичні / модульні контрольні роботи.	Практичні заняття; Самостійна робота	1	4 6	20 балів	Листопад, грудень
Змістовий модуль 7 <i>Розділ 7. Тема Freedom. Розділ 10. Тема Horizons.</i>	Практичні заняття; Самостійна робота	1, 4, 5, 6, 7	Практичні завдання Розділів 7 і 10; 28 24	15 балів	Лютий, березень, квітень, травень
Змістовий модуль 8 Філологічний /лінгвостилістичний аналіз оригінального художнього тексту.	Практичні заняття; Самостійна робота	1, 4, 5, 6, 7	6 12	5 балів	Лютий, березень, квітень, травень
Змістовий модуль 9 Реферування, анотування публіцистичних текстів, текстів політичних промов.	Практичні заняття; Самостійна робота	1, 4, 5, 6, 7	6 8	5 балів	Лютий, березень, квітень, травень
Змістовий модуль 10 Переклад публіцистичних, художніх, наукових текстів.	Практичні заняття; Самостійна робота	2, 3	12 30	5 балів	Лютий, березень, квітень, травень
Змістовий модуль 11 Створення портфоліо перекладача.	Практичні заняття; Індивідуальна робота	2, 3	4 40	10 балів	Лютий, травень
Змістовий модуль 12 Тематичні / модульні контрольні роботи.	Практичні заняття; Самостійна робота	1	4 6	20 балів	Березень, травень

6. Система оцінювання курсу

<p>Загальна система оцінювання курсу</p>	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Види контролю: поточний (усне/письмове опитування на практичному занятті); модульний (тематичні / модульні контрольні роботи – переклад, творчі роботи); підсумковий (перевірка і обговорення індивідуальних портфоліо перекладача, екзамен).</p> <p style="text-align: center;">Розподіл балів за семестр</p> <p><i>Аудиторна / індивідуальна / самостійна робота</i> 30 балів</p> <p><i>Модульні контрольні роботи</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Переклад речень 10 балів Творча робота 10 балів <p><i>Екзамен</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Переклад на українську мову оригінального художнього тексту (письмовий вид роботи) 10 балів • Анотація англійською мовою статті з українського періодичного видання (усний вид роботи) 10 балів • Переклад з української мови на англійську 5-ти речень на основі матеріалу підрозділу Vocabulary та додаткових лексичних /фразеологічних одиниць відповідних розділів базового підручника (письмовий вид роботи) 10 балів • Непідготовлене мовлення (тематика базового підручника) 10 балів • Портфоліо перекладача 10 балів <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Разом 100 балів</p>
<p>Вимоги до письмової роботи</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Переклад 10-12 складносурядних / складнопідрядних речень з української мови на англійську (на матеріалі підрозділів Grammar / Function відповідних розділів базового підручника) • Творча робота – на зразок завдань підрозділів Writing розділів базового підручника. • Переклад оригінального художнього тексту обсягом до 250 слів на українську мову. <p style="text-align: center;">Зразки завдань модульної / тематичної контрольної роботи:</p> <p><i>Переклад речень</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Вони були замкнутими людьми, тож мене здивувало, що старша сестра раптом почала розкривати мені свої найпотаємніші думки.

	<ul style="list-style-type: none"> - Не слід було розкривати його сімейну таємницю; гадаю, Вам краще вибачитися перед ним. <p>Творча робота</p> <ul style="list-style-type: none"> - Identify an experience to write about and write a narrative (e.g. a childhood experience, a challenge, meeting some interesting people). - Write a short guide for a city you know well. <p>Переклад тексту The Secret Life of Walter Mitty <i>By James Thurber</i> https://www.newyorker.com/magazine/1939/03/18/the-secret-life-of-walter-james-thurber</p> <p>“We’re going through!” The Commander’s voice was like thin ice breaking. He wore his full-dress uniform, with the heavily braided white cap pulled down rakishly over one cold gray eye. “We can’t make it, sir. It’s spoiling for a hurricane, if you ask me.” “I’m not asking you, Lieutenant Berg,” said the Commander. “Throw on the power lights! Rev her up to 8,500! We’re going through!” The pounding of the cylinders increased: ta-pocketa-pocketa-pocketa-pocketa-pocketa. The Commander stared at the ice forming on the pilot window. He walked over and twisted a row of complicated dials. “Switch on No. 8 auxiliary!” he shouted. “Switch on No. 8 auxiliary!” repeated Lieutenant Berg. “Full strength in No. 3 turret!” shouted the Commander. “Full strength in No. 3 turret!” The crew, bending to their various tasks in the huge, hurtling eight-engined Navy hydroplane, looked at each other and grinned. “The Old Man’ll get us through,” they said to one another. “The Old Man ain’t afraid of Hell!” . . .</p>
Практичні заняття	<p>Відповідь студента на практичному занятті оцінюється за 4-бальною системою:</p> <p>5 балів – Студент вільно володіє навчальним матеріалом; висловлює свої думки; творчо виконує індивідуальні та колективні завдання; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань; комунікативні уміння та навички сформовані на високому рівні; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання і оцінити результати власної практичної діяльності; виконує завдання, не передбачені навчальною програмою; вільно використовує знання для розв’язання поставлених перед ним завдань.</p> <p>4 бали – Студент вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію,</p>

	<p>але допускає незначні граматичні помилки у порівняннях, формулюванні висновків, застосуванні теоретичних знань на практиці; за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдань.</p> <p>3 бали – Студент володіє навчальним матеріалом поверхово, фрагментарно; на рівні запам'ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків; знайомий з основними поняттями навчального матеріалу; комунікативні уміння та навички сформовані частково; під час відповіді допускаються суттєві граматичні помилки; має елементарні нестійкі навички виконання завдань; планує та виконує частину завдань за допомогою викладача.</p> <p>2 бали – У студента не сформовані комунікативні уміння та навички; студент допускає велику кількість граматичних помилок, що ускладнює розуміння; студент не володіє навчальним матеріалом; виконує лише елементарні завдання, потребує постійної допомоги викладача.</p>
<p>Умови допуску до підсумкового контролю</p>	<p>Допуск до іспиту становить мінімум 25 балів, максимум 50 балів; бал за складання іспиту (підсумковий контроль) становить максимум 50 балів.</p>
<p>7. Політика курсу</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • Студент має вчасно приходити на заняття. Він може бути не допущений до заняття, у разі спізнення без вагомої на те причини; • У випадку пропуску 10 чи більше практичних занять без поважної причини, студент може бути не допущений до підсумкового контролю (екзамену), або його/її підсумкова оцінка буде знижена; • Студент зобов'язаний добросовісно готуватися до усіх видів поточного, модульного та підсумкового контролю; • Студент має брати активну участь на практичних заняттях; заохочується висловлювання власної думки з питань, які є предметом розгляду; • Студент має бути толерантним у спілкуванні з викладачем та іншими студентами, зокрема під час обговорення дискусійних питань на заняттях; • Студент на свій вибір має зробити переклад 5 різножанрових текстів, що виноситься на індивідуальну роботу; • Студент може відпрацювати будь-яке пропущене з поважної причини заняття чи вид контролю; • У випадку порушення норм академічної доброчесності під час виконання завдань поточного, модульного чи підсумкового контролю, студент отримає «0» балів. • Якщо студент має претензії до викладача через оцінювання, якість надання послуг тощо, спершу треба повідомити про це самого викладача; якщо проблему не вдалося вирішити, студент має право звернутися до завідувача кафедри чи керівництва факультету; 	

- Студент зобов'язаний неухильно дотримуватися правил внутрішнього розпорядку навчального закладу; інших видів політики, передбаченої нормативними документами, що регулюють навчальний процес у ЗВО.

8. Рекомендована література

1. Antonia Clare, J.J. Wilson. 2016. *Speakout*. 2nd ed. Harlow, Essex: Pearson Education Limited.
2. Hatim B., Munday J. *Translation: an Advanced Resource Book*. Routledge, 2004.
3. Samuelsson-Brown J. *A Practical Guide for Translators*. Multilingual Matters Ltd, 2004.
4. Taylor, P.J.W. (ed). 1992. *Modern Short Stories*: Oxford: Oxford University Press.
5. Wallace and Mary Stegner (eds.) *Great American Short Stories*. New York: Dell Publishing, 1985.
6. Frank O'Connor. 1981. *Collected Short Stories*. New York: Vintage Books.
7. Ray Bradbury. *A Sound of Thunder*. Available at http://www.rosaryhs.com/s/1514/images/editor_documents/academics/2017-18/a-sound-of-thunder.pdf?sessionid

Викладачі: І.М. Романишин
Н.М. Гонтаренко
О.О. Кульчицька